

Bibliografia przekładów literatury słoweńskiej w Polsce w latach 2019—2020

Publikacje książkowe

1. **Bauer Jana:** *Groznovilca in divja zima / Strasznowilka i dzika zima.*
Tłum. Marlena G r u d a. Warszawa, Wydawnictwo Ezop, 2019, 164 s.
[literatura dla dzieci].
2. **Komelj Miklavž:** *Hipodrom / Hipodrom.*
Tłum. Adam W i e d e m a n n. Warszawa, Państwowy Instytut
Wydawniczy, 2019, 136 s. [poezja].
3. **Nowy dramaturg słoweński.**
T. 1. Red. Andrzej M o s k w i n. Warszawa, Wydział Lingwistyki
Stosowanej UW, Katedra Studiów Interkulturowych Europy
Środkowo-Wschodniej, 2019, 327 s. [dramat].

Potočnjak Dragica

Za naše mlade dame / Chodzi lisiek koło drogi.

Tłum. Ewa B o b o w i c z, Paweł J a w o r s k i,
Aleksandra L o r e n s.

Semenič Simona

*sedem kuharic, štirje soldati in tri sofije /
siedem kucharek, czterech wojaków i trzy Zofie.*

Tłum. Joanna P o m o r s k a.

Semenič Simona

5fantkov.si / 5chłopców.si.

Tłum. Tomasz B a l a w e n d e r, Zuzanna C i c h o c k a,
Kinga S t o l a r s k a.

Zupančič Matjaž

Vladimir / Vladimir.

Tłum. Joanna Pomorska.

4. **Šalamun Tomaž:** *Sinji stolp / Błękitna wieża.*
Tłum. Miłosz Biedrzycki, Rafał Wawrzynczyk. Warszawa, Wydawnictwo Convivo, 2019, 136 s. [poezja].
5. **Vojnović Goran:** *Jugoslavija moja dežela / Moja Jugosławia.*
Tłum. Joanna Pomorska. Warszawa, Wydawnictwo Akademickie Sedno, 2019, 244 s. [proza].

Publikacje w czasopismach

1. „Afront” 2019, nr 2 (8).

Podstenšek Tomo

Papir, kamen, škarje / Papier, kamień, nożyce.

Tłum. Agnieszka Żuchowska - Arendt, s. 150–151
[proza].

2. „Locutio” 2019, nr 109,

online: <http://www.locutio.si/index.php?no=109&clanek=3510>.

Murn Josip

Kdo bila je mati tvoja / A kim była matka twoja?

Le pustite mi mladost / Och, zostawcie młodość mi

Mislil sem na prošle dni / Myślałem o dniach co minęły

Nageljne poljske / Goździki polne

Ne vem, kdo bolj je tožen /

Nie wiem, kto bardziej smutny

O mraku / W zmroku

Orel / Orzeł

Pojdem, pojdem / Pójdę

Pomladanska romanca / Wiosenna romanca

Pomladanska slutnja / Przecucie rychłej wiosny

Prišla je jesenska noč / Przyszła jesienna noc

Res, oženil bi se / Fakt, ożeniłbym się

Sneg / Śnieg

Trenutek / Chwila

Tu je jesen in mi se ženimo /

Przyszła jesień i nasza z nią żeniaczka

Urok / Urok

V daljavi motni / W oddali mętnej

Vlahi / Wołosi

Zimska kmečka pesem / Zimowa chłopska piosenka

Že nikdar več / Już nigdy w życiu.

Tłum. Katarina Šalamun - Biedrzycka [poezja].

3. „Wizje” 2019, nr 1.

Šalamun Tomaž

Davljenje v sanjah / Duszenie przez sen

Donnini / Donnini

Ivo Štandeker / Ivo Štandeker

Stavek lovcem / Słowo do myśliwych.

Tłum. Miłosz Biedrzycki, Rafał Wawrzyńczyk
[poezja].

4. „Wizje” 2019, nr 2.

Komelj Miklavž

**** (Požiralci...) / *** (Pożeracze...)*

**** (Tako...) / *** (Tak długo...)*

Izidina uspavanka / Kołysanka Izidy.

Tłum. Adam Wiedemann [poezja].

5. „Wizje” 2019, nr 4.

Pepelnik Ana

nekaj se dogaja tudi pod nebom / coś zdarza się również pod niebem

trije možje in svet / dwóch mężczyzn i świat

verjamem / wierzę

za te tomaž za nazaj / dla ciebie Tomažu za przeszłość.

Tłum. Katarina Šalamun - Biedrzycka [poezja].

6. „Wyspa” 2019, nr 4 (52).

Glavan Polona

Nenavadna identiteta Nine B. /

Niezwykła tożsamość Niny B.

Tłum. Monika Gawałak, s. 11–17 [proza].

Matičetov Marko

Bral sem / Czytałem

Chili / Chili

Jaz / Ja

Ne misli / Nie myśl

No / No

Po veseljnem potopu / Po Potopie

Teči / Biec

!Que viva México! / !Que viva México!

V Guanajuatu / W Guanajuacie

Vračam se / Wracam

Zbrisati / Wymazać

Zemlja / Ziemia.

Tłum. Katarina Šalamun - Biedrzycka, s. 22–23

[poezja].

Mokrin Pauer Vida

Čutim veselje / Odczuwam wszechświat

Lastovička / Jaskółeczka

Montaža domovanja / Montaż domu

Na bujnih dojkah / Na bujnych piersiach

Od vedno naprej / Od zawsze naprzód

Raca in letalo / Kaczka i samolot

Tepih iz ovčje / Dywan z owczej.

Tłum. Monika Gawlak, s. 18–21 [poezja].

Rok 2020

Publikacje książkowe

1. ***Biały wąż. Baśnie i bajki słoweńskie.***

Tłum. Alicja Fidowicz. Wybór Alicja Fidowicz,
Monika Kropej-Telban, Milena Mileva Blažić.
Ilustracje Natalia Biesida - Myszak. Sandomierz,
Wydawnictwo Armoryka, 2020, 114 s. [proza].

Bela kača / Biały wąż, s. 109.

Grđina in rusica / Mrówka i Brzydak, s. 95.

Grilče in mravljice / Konik polny i mrówki, s. 83.

Lev in lisica / Wilk, lis i lew, s. 91.

Mojca Pokrajculja / Mojca Pokrajculja, s. 55.

Na smrt bolan kralj / Śmiertelnie chory król, s. 43.

O povodnem možu / Wodnik, s. 77.

O treh grahih / Trzy ziarnka grochu, s. 47.

Peter Klepec / Peter Klepec, s. 65.

Pravljica o Dravi / Bajka o Drawie, s. 105.

Sam / Sam, s. 73.

Sedem laži / Siedem kłamstw, s. 61.

Smreka je božično drevo /

Dlaczego świerk jest drzewem bożonarodzeniowym?, s. 101.

Stekleni most / Szklany most, s. 39.

Tri uganke / Trzy zadania, s. 33.

Železni prstan / Żelazny pierścień, s. 23.

Zlata ptica / Złoty ptak, s. 13.

2. **Kramberger Nataša**: *Nebesa v robidah: roman v zgodbah /*

Niebo w jeżynach.

Tłum. Agnieszka Będkowska-Kopczyk. Kołobrzeg,

Biuro Literackie, 2020, 196 s. [proza].

3. **Nowy dramat słoweński.**

T. 2. Red. Andrzej Moskwin. Warszawa, Wydział Lingwistyki

Stosowanej UW, Katedra Studiów Interkulturowych Europy

Środkowo-Wschodniej, 2020, 326 s. [dramat].

Divjak Žiga

6/6.

Tłum. Aleksandra Wójcik, Beata Gramatyka.

Gazvoda Nejc

Tih vdih / Cichy wdech.

Tłum. Dominik Depta, Karolina Maj.

Möderndorfer Vinko

Limonada slovenica / Lemoniada Slovenica.

Tłum. Ewa Bobowicz, Zuzanna Cichocka,

Paweł Jaworski, Zofia Piwowarek,

Kinga Stolarska.

Zupančič Matjaž

Hodnik / Korytarz.

Tłum. Joanna Pomorska.

4. **Mazzini Miha**: *Izbrisana / Wymazana.*

Tłum. Marlena Gruda. Warszawa, Wydawnictwo Ezop, 2020, 296 s.

[proza].

5. **Vojnović Goran**: *Figa / Figa.*

Tłum. Joanna Pomorska. Warszawa, Wydawnictwo Sedno,

2020, 334 s. [proza].

Publikacje w czasopismach

1. „Nowy Napis Co Tydzień” 2020, nr 31.

Tomaž Šalamun

*** (*Koga naj kličemo?...*) / *** (*Do kogo mamy wołać?...*)

*** (*to ty, całości, ty...*)*

*** (*Ty, który przybyłeś pieszo...*)*

imam konja, konj ima štiri noge / mam konia, koń ma cztery nogi
Krakov / Kraków

Oblastnike pozivam k nežnosti / Rządzących wzywam do czułości
Počitnice / Wakacje

Položen sem v Boga z vsem svojim mesom /

Położony jestem w Bogu całym ciałem swoim.

Tłum. Katarina Šalamun - Biedrzycka [poezja].

2. „Wizje” 2020, nr 4.

Golob Anja

Izdajalka / Zdrajczyni

Morska pesem / Pieśń morza

Zen / Zen.

Tłum. Katarina Šalamun - Biedrzycka [poezja].

3. „Wyspa” 2020, nr 4.

Strojan Marjan

Električni ave / Elektryczny Anioł Pański

Kje si? / Gdzie jesteś?

O perutih angela / O skrzydłach anioła

Položeno, sprejeto / Pośpiesznie zawarty rozejm

Preselitve / Przemieszczania

Prvič in zadnjič / Pierwszy raz i ostatni

Spet se naznanja / Znow zapowiada się.

Tłum. Katarina Šalamun - Biedrzycka, s. 35–38 [poezja].

Opracowała *Monika Gawlak*